

11 - Sudden Stranger

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Chizuko

Date Chizuko here.

[00:07] Chizuko

You can never be too prepared.

[00:09] Chizuko

*Those sandbags from the other day
ended up being plenty useful.*

[00:13] Woman

Thank you so much.

[00:16] Woman

I'll treat you all to some
strawberry-flavored hot protein mix later.

[00:23] Grandpa

Good for you.

[00:25] Grandpa

All right, we're almost done!

[00:30] Chizuko

*The rain is piercing here by the Sea
of Japan in Naniga City, N Prefecture.*

[00:35] Chizuko

It chills you to the bone.

[00:37] Chrome

Date Chizuko.

[00:39] Chrome

I want you to go on without me.

[00:42] Chizuko

Huh?

[00:43] Chrome

I...

[00:44] Chrome

am trapped inside my soaked, gloppy shoes.

[00:49] Chrome

I cannot go on!

[00:52] Chizuko

In *those* boots?!

[00:54] Chrome

I shall return to buy new socks.

[00:56] Chizuko

Wh-What about the battle?

[00:58] Chrome

I'll be back soon.

[01:00] Chrome

Do something cool in the meantime.

SIGN Nikoniko Nishi Park

[01:12] Chizuko

*How are we even supposed to
fight in this rain, though?*

[01:16] Chizuko

Berry isn't here yet, either.

[01:20] Chizuko

I'll take shelter in there for now.

[01:27] Chizuko

That's better.

[01:30] Noichigo

You're...

[01:32] Noichigo

Fossa Magna's General Dante?

[01:35] Chizuko

Be—

[01:38] Noichigo

Are we really fighting in this weather?

[01:41] Noichigo

Mashirou's staying home so
he doesn't get blown away.

SIGN Tremble

[01:46] Chizuko

Valid question.

[01:48] Chizuko

Ch-Chrome should be here pretty soon.

[01:51] Chizuko

I'll ask him.

[01:54] Noichigo

Well, shall we wait for him together?

[01:57] Noichigo

Come sit next to me.

[02:00] Chizuko

Alone with Berry Blossom?!

SIGN Berry Blossom

is sooo cool!!

SIGN HOOOOOONK

SIGN Struck Oil

SIGN She's eating crab...

SIGN Coo Coo

SIGN Phew

SIGN I made hayashi rice!!

SIGN You're eating it?!

SIGN #11 "Sudden Stranger"

[03:38] Chizuko

G-Get here quick, Chrome!

[03:43] Chizuko

My nerves are going to kill me.

[03:51] Chizuko

Are we getting stood up?

[03:53] Chizuko

*One of us here is
bare-shouldered and soaked.*

[03:57] Chizuko

B-Berry Blossom.

[04:00] Chizuko

Um...

[04:01] Chizuko

If you'd like, here.

[04:08] Noichigo

Th-Thank you.

[04:11] Noichigo

It's so warm.

[04:16] Noichigo

But you're going to be cold now, Dante-kun.

[04:20] Noichigo

Maybe...

[04:23] Chizuko

No, i-it's fine.

[04:32] Noichigo

Here you go. Corn potage.

[04:37] Chizuko

Where did she get that?

[04:40] Chizuko

There?!

[04:42] Noichigo

I keep these on me just in case.

SIGN Red Bean Bun

SIGN Pocket Warmer

[04:44] Noichigo

Pocket warmers and red bean buns and stuff.

[04:49] Noichigo

I have a heater, too.

[04:51] Noichigo

Why not, right?

[04:52] Chizuko

Electrical appliances?!

[04:53] Chizuko

What's the point of carrying that
around where you don't get power?

[04:57] Noichigo

T-True...

[05:01] Chizuko

H-Hey...

[05:02] Chizuko

I appreciate the consideration.

[05:05] Chizuko

I'll finish this while it's hot.

SIGN Red Bean Bun

[05:08] Noichigo

Take this, too!

[05:09] Chizuko

Sure.

[05:16] Noichigo

Shoot...

[05:17] Noichigo

*I was so happy to find out
Dante-kun's such a good girl,*

[05:20] Noichigo

I got carried away.

[05:24] Noichigo

Why is she an evil leader?

[05:30] Noichigo

She isn't being forced into it, is she?!

[05:33] Noichigo

*Come to think of it, she was
wailing the other day, too.*

[05:39] Noichigo

Dante-kun.

[05:40] Chizuko

Yes?

[05:42] Noichigo

If Chrome's forcing you to be a
general, you can count on me.

[05:47] Noichigo

I can't stand to watch
as someone is suffering.

[05:51] Chizuko

Berry Blossom is...

[05:54] Chizuko

Berry Blossom is worried about me.

[05:58] Chizuko

There could be no greater honor.

[06:02] Chizuko

But...

[06:06] Noichigo

Dante-kun?

[06:09] Chizuko

I became a general because

I wanted to make her shine.

[06:17] Chizuko

Because I want Berry Blossom to be awesome.

[06:25] Chizuko

That's why we strive to be awesomely evil.

[06:29] Chizuko

That's what we'll keep doing

in this town going forward.

[06:33] Chizuko

Thanks for offering me so much.

[06:36] Chizuko

It seems I've been able to deceive you well.

[06:45] Noichigo

Wait!

[06:51] Noichigo

W-Was that weakness all an act?

[06:54] Noichigo

All so that she could leech off of me?

[06:59] Noichigo

She got me!

[07:00] Noichigo

I let her con me!

[07:04] Noichigo

But...

[07:05] Noichigo

But...

[07:08] Noichigo

She did lend me her poncho...

[07:12] Noichigo

Jeez!

[07:13] Noichigo

What is the deal with Fossa Magna?!

[07:19] Chrome

You called?

[07:22] Noichigo

It's you!

[07:23] Noichigo

Finally?!

[07:24] Chrome

What's the fuss?

[07:29] Chrome

Where is Dante?

[07:30] Noichigo

Your general got me good.

[07:33] Chrome

Oh?

[07:35] Chrome

Our Dante did?

[07:37] Chrome

Just what kind of mischief?

[07:39] Noichigo

Well...

[07:41] Noichigo

She tricked me into
thinking she was in need.

[07:43] Noichigo

And she ate some of my
corn potage and red bean buns.

[07:46] Noichigo

That's it, I guess.

[07:51] Chrome

Well done, Dante.

[07:56] Teacher

Today, we'll be learning
about linear functions.

SIGN Linear Functions

[07:59] Teacher

You learned about proportions in first year.

[08:04] Teacher

Now, we'll be looking at some
applications and examples.

SIGN What is evil?!

[08:07] Chizuko

Awesome evil, huh?

[08:10] Chizuko

What's the definition of evil, anyway?

[08:16] Chizuko

Whatever it is, I've got a long way to go.

SIGN Happy Happy

Shopping District

[08:31] Chizuko

A random salaryman is hanging in the air!

[08:34] Chizuko

But why?

[08:38] Woman

Yikes. Is he going to be all right up there?

[08:41] Woman

We need to get him some help quick.

[08:43] Man

The police? Fire department?

[08:45] Man

Which do you think I should call, Rumi-chan?

[08:49] Chizuko

K-Kaijin on the loose!

[08:52] Man

Kaijin?

[08:53] Woman

Huh. And?

[08:56] Man

"And"?! Bears are vicious, you know!

[09:00] Woman

That's true.

[09:01] Man

Maybe we should run, just in case.

[09:05] Chizuko

Good.

[09:06] Chizuko

*I wish I didn't have to use
evil to scare them away,*

[09:09] Chizuko

*but awesome evil doesn't
sacrifice ordinary citizens!*

[09:13] Chizuko

That's step one!

[09:23] Chizuko

Crap, I have to catch him!

[09:25] Chizuko

But how?

[09:27] Chizuko

Uh... Uh...

SIGN Road Closed

[09:39] Chizuko

Berry Blossom!

[09:41] Noichigo

Huh? It's you.

[09:43] Noichigo

I came here because I heard
the kaijins were on the loose,

[09:45] Noichigo

and a salaryman fell out of the sky.

[09:47] Noichigo

We meet again.

[09:49] Noichigo

Did you stay behind to help?

SIGN Have eyes for me only

Now in possessive mode
My own Berry!
All mine
Cherish this moment forever

[09:58] Baryu

I may have overslept.

[10:00] Noichigo

Wh-What's wrong? Can you breathe?

[10:03] Chizuko

Y-Yes. Don't mind me.

[10:06] Baryu

What's this?

[10:08] Baryu

Oh, that's right.

[10:10] Baryu

You're that magical girl.

[10:14] Baryu

Thanks for helping her out.

[10:17] Noichigo

Not at all.

[10:18] Noichigo

I'm only doing my job as a hero of justice.

[10:21] Baryu

Let me repay you.

[10:22] Baryu

I'll buy you a snack.

[10:25] Chizuko

Who's this super suspicious stranger?

[10:28] Baryu

You're welcome to join.

SIGN Sitting next to Berry!

SIGN Cafe Phobos

SIGN Hwaaa

[10:41] Baryu

Please, please.

[10:42] Baryu

Enjoy.

[10:43] Noichigo

No, no.

[10:45] Noichigo

I wouldn't want to impose.

[10:47] Baryu

Please just keep it a secret that I
botched my departure from my plane.

[10:52] Chizuko

Is he trying to chum up to her?

[10:54] Chizuko

I won't let him do that!

[10:57] Noichigo

Thank you.

SIGN Endless

Love

[11:02] Chizuko

She's eating a strawberry parfait!

SIGN So Beautiful

[11:06] Baryu

Aren't you going to have any?

[11:08] Chizuko

My heart is just so full.

[11:11] Baryu

I'll eat it, then.

[11:14] Baryu

Anyway, what do you magical girls normally do?

[11:19] Noichigo

Um...

[11:20] Noichigo

I fight against an evil organization called Fossa Magna to protect peace in the city.

[11:25] Baryu

Uh-huh.

[11:27] Noichigo

And he isn't here right now, but Mashirou gives me support.

[11:34] Baryu

Oh?

[11:36] Baryu

You do some amazing work.

[11:38] Baryu

Yup.

[11:40] Baryu

You're shortlisted!

[11:45] Noichigo

So...

[11:46] Noichigo

Who exactly are you, anyway?

[11:48] Baryu

Oh, I haven't introduced myself.

SIGN Omizo Baryu

CEO

[11:53] Chizuko

Hold it!

[11:54] Chizuko

You aren't supposed to take
business cards from strangers!

[11:57] Baryu

Yeah...

[11:58] Baryu

I'm giving her my business
card because we're strangers.

[12:01] Noichigo

Omizo Baryu?

[12:03] Chizuko

Omizo Technica?

[12:06] Chizuko

Oh, yeah, I hear a lot
about that company lately.

[12:09] Chizuko

CEO?!

[12:11] Baryu

Yup.

[12:14] Noichigo

Thank you so much for the snack, sir.

[12:18] Chizuko

Thank you very much.

[12:20] Baryu

Don't worry about it.

[12:22] Baryu

I had a good time.

[12:24] Baryu

Well, then, I'd better get back to work.

[12:26] Noichigo

Right.

[12:28] Noichigo

Get home safe, okay?

[12:30] Noichigo

The evil organization might show up.

[12:32] Chizuko

Y-Yes!

[12:34] Chizuko

They just hired a new general, too.

[12:37] Chizuko

And she's pretty slick.

[12:39] Chizuko

She's talking about me!

SIGN 82.572% outed

[12:44] Noichigo

Pardon me.

[12:46] Noichigo

Hello? Mashirou?

[12:48] Mashirou

You're late.

[12:50] Mashirou

*Aren't we meeting in front
of the supermarket?*

[12:53] Mashirou

What's the holdup?

[12:54] Noichigo

Sorry.

[12:56] Noichigo

Actually, I heard the kaijins showed
up somewhere, so I went there,

[12:59] Noichigo

but they were gone.

[13:00] Noichigo

And then there was this parachute, and...

[13:02] Mashirou

Wha?

[13:03] Mashirou

I dunno what you're talking about.

[13:05] Mashirou

In any case, I'll head your way.

[13:07] Mashirou

Where are you?

[13:08] Noichigo

Where?

[13:10] Noichigo

Let's see...

[13:12] Baryu

You have nothing to worry about.
She won't ever find out who you are.

[13:17] Baryu

Your transformation prevents
you from being recognized.

[13:21] Baryu

We've made sure of that.

[13:23] Chizuko

That's a relief.

[13:25] Chizuko

Wait, huh?

[13:27] Noichigo

So then the CEO treated us to parfaits

[13:31] Noichigo

and told me to keep his private
plane situation a secret.

[13:34] Mashirou

Wha?

[13:35] Mashirou

I'm even more confused.

[13:39] Baryu

I've finally found you.

[13:43] Baryu

Fossa Magna dropout and
traitor, Mashirou-kun.

[13:57] Noichigo

Mashirou?

[13:59] Chizuko

He has ties with Fossa Magna?

[14:02] Noichigo

Wh-What is he talking about?

[14:04] TV Crew

There she is!

[14:07] TV Crew

Berry Blossom-san, correct?

[14:09] Noichigo

Wh-Who are you?

[14:10] Noichigo

I'm occupied right now.

[14:12] TV Crew

We'd like to conduct an interview.

[14:14] Noichigo

What?!

[14:15] Noichigo

W-With me?

[14:17] Sanjo

Yes.

[14:18] Sanjo

That incident when you became a
giant drew a lot of attention.

[14:21] TV Crew

Please, we're begging you!

[14:23] Noichigo

Wh-What should I do, Mashirou?

[14:31] Noichigo

Mashirou...

[14:32] Noichigo

Where have you gone?

[14:39] Chrome

D-Date Chizuko...

[14:41] Chrome

This man is not your everyday eccentric CEO.

[14:45] Chrome

He's the leader of Fossa Magna.

[14:48] Chizuko

That's right. I recognize his voice from the phone call.

[14:52] Baryu

Took you long enough to realize that!

SIGN He's the boss...

[14:54] Chrome

That man is quite the enigma.

[14:57] Chrome

It's difficult to grasp what his purpose here would be.

[15:01] Chizuko

Mashirou-san's in trouble right now, though.

[15:04] Chizuko

Is this really the time for a TV interview?

[15:06] Chrome

Mashirou? What about him?

[15:09] Chizuko

Well, you see...

[15:12] Chizuko

He vanished along with the president for some reason.

[15:17] Chizuko

The president mentioned something about Mashirou-san being in the organization.

[15:24] Chrome

Mashirou?

[15:26] Chrome

I've no such acquaintance.

[15:28] Chizuko

Are you sure?

[15:29] Chrome

Yeah.

[15:31] Chrome

Well, in any case,

[15:32] Chrome

our task is simply to carry on as we were on the day of the interview.

[15:36] Chizuko

Yeah.

[15:44] Noichigo

Why?

[15:46] Noichigo

Mashirou was the one who made me a hero of justice.

[15:51] Noichigo

No, no.

[15:53] Noichigo

I have to stay strong.

[15:54] Noichigo

I have to be normal on the day of the interview.

[15:56] Noichigo

I don't want make Mashirou worry.

[16:04] TV Crew

That darn evil organization sure is late.

[16:07] TV Crew

When do you think they'll be here?

[16:09] Noichigo

I don't know.

[16:11] Noichigo

I'm a hero of justice, so I can't say.

[16:16] Sanjo

Here they come!

[16:17] Noichigo

Stand back!

SIGN Fossa Magna! Let's settle this fair and square!

[16:23] Chrome

Today is your final day!

[16:36] Noichigo

Why a bicycle today of all days?!

[16:38] TV Crew

I see eggs in the shopping basket.

[16:42] Chrome

It's been completed successfully, Dante.

[16:45] Chrome

I feared we were doomed when I saw that the bicycle parking was full.

[16:48] Chrome

But we merely needed to bring the bicycle with us.

[16:50] Chizuko

Yeah, yeah, pay attention!

[16:52] TV Crew

Er, is that...

[16:55] Noichigo

He's not always like that!

[16:56] Chrome

In what way am I not?

[16:58] Chrome

I am but my normal self!

[17:10] Sanjo

It's the beginning of a furious clash.

[17:13] Sanjo

The Kuma Kaijins here today

appear to be standard-sized.

[17:32] Chizuko

She never looks so anguished
when she's fighting.

[17:37] Chrome

Indeed.

[17:38] Chrome

I sense neither drive nor spirit from her.

[17:42] Chrome

Even I could be a good match
in her current state.

[17:51] TV Crew

What happened?

[17:51] TV Crew

I can't see!

[17:53] Sanjo

Someone seems to have collapsed.

[17:55] Sanjo

Does that mean the battle's been decided?

[17:57] Chizuko

Hang in there, Berry Blossom!

[18:09] Chrome

Farewell, my bicycle...

[18:12] Chizuko

She doesn't seem to have
any external injuries.

[18:14] Chrome

Magical Girl!

[18:15] Chrome

You!

[18:16] Chrome

I don't approve of such
an oddly-timed defeat!

[18:21] Noichigo

Mashirou...

[18:31] Chizuko

I think Mashirou being gone
might be weighing on her.

[18:35] Chrome

Hm...

[18:36] Chrome

It's unrewarding to do battle
with her in her current state.

[18:40] Chrome

He vanished with the president, correct?

[18:43] Chrome

If only we had some sort of lead...

[18:45] Grandpa

I'm home!

[18:47] Chizuko

Grandpa!

[18:48] Chizuko

Shh, please! Shh!

[18:52] Grandpa

What's this?

[18:53] Grandpa

That's an unusual guest we have.

[18:55] Grandpa

Look!

[18:57] Grandpa

I picked up some crabs
and stuff at the stream!

[19:00] Chizuko

Now's not the time...

[19:02] Chizuko

Wait, what's this thing?

[19:06] Chrome

This thing looks kind of familiar.

[19:09] Chizuko

I know what it is!

[19:10] Chizuko

It's Hugh-san, the former mastermind!

[19:12] Hugh

I am not an "it" or a "thing"!

[19:14] Grandpa

It spoke!

[19:16] Hugh

What do you want?

[19:17] Hugh

Have you called for me?

[19:22] Chizuko

That's right!

[19:23] Chizuko

We can ask him!

[19:25] Chrome

We might learn something.

[19:29] Grandpa

Mind if we eat it now?

[19:29] Hugh

No! No! No! No! No!

[19:31] Chizuko

Why?!

[19:32] Chizuko

Of course not!

[19:34] Grandpa

No?

[19:36] Chizuko

*And then we asked where Mashirou-san
might have vanished to...*

[19:41] Hugh

Don't assume I'd know just because
I'm two heads tall like he is!

[19:46] Chizuko

But he didn't know anything.

[19:48] Hugh

Ow, ow, ow!

[19:50] Chrome

You got our hopes up!

[19:52] Hugh

I never promised you anything!
You can't do this to me!

[19:54] Hugh

Ow, ow, ow!

[19:54] Chizuko

What do we do?

[19:56] Chizuko

I want Berry Blossom to get back to normal.

[20:02] Noichigo

Mashirou...

[20:04] Chizuko

We have to reunite her with Mashirou-san.

[20:06] Chrome

Alas, we lack information.

[20:09] Grandpa

Wait...

[20:10] Grandpa

I saw a two-head-tall kid on my way home.

[20:13] Chizuko

What? Wh-Where?

[20:15] Grandpa

He was headed toward the station.

[20:18] Grandpa

He was with an unfamiliar man.

[20:26] Chizuko

I'm going.

[20:28] Grandpa

Eh?

[20:30] Chrome

I shall come with you.

[20:31] Chizuko

You stay here, Chrome.

[20:33] Chrome

Take care, Date Chizuko.

[20:36] Chizuko

Yeah.

[20:37] Chizuko

Keep a good eye on Berry Blossom.

[20:46] Chizuko

*What is the evil president
going to do with Mashirou-san?*

[20:50] Chizuko

Look what he did to Hugh-san as punishment.

[20:55] Chizuko

But...

[20:56] Chizuko

For Berry, I'm afraid of no evil president!

[21:00] Chizuko

Although I'm evil myself!

[21:14] Chizuko

That said...

[21:16] Chizuko

Where do I even begin to look for him?

SIGN Bento Festival

[21:19] Chizuko

There!

[21:22] Chizuko

Baryu-san.

[21:24] Baryu

Oh, my!

[21:26] Baryu

What a coincidence!

[21:27] Baryu

How did you end up here?

[21:30] Chizuko

Why are you weirdly excited?

[21:32] Chizuko

Mashirou-san, Berry's in trouble.

[21:35] Chizuko

Come with me. Please.

[21:42] Baryu

The two of us have a lot to discuss.

[21:45] Baryu

Wanna come with?

[21:49] Baryu

We're going somewhere very fun.

[21:54] Chizuko

I was hoping you'd ask.

SIGN Gatsu Sandwich

[21:57] Chizuko

Please ring these up, too.

SIGN Sake Meshi

SIGN #12 "Bad Meets Girl"

[23:35] Chizuko

Final episode: Bad Meets Girl.

Revision #1

Created 2025-11-23 21:47:09 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 21:47:09 UTC by whimsee